



9.5.2008

VIITTAUS SÄÄDÖKSIIN ENGLANNINKIELISESSÄ TEKSTISSÄ 9.5.2008

Viittaus Suomen säädökseen englanninkielisessä tekstissä

Jos konteksti (esim. oikeuden pöytäkirjan käännös) vaatii Suomen lain tai asetuksen nimestä virallista englanninkielistä käännöstä, nimi on kirjoitettava seuraavasti, koska Suomen laki on virallinen ja sitova vain suomen ja ruotsin kielillä:

Social Welfare Act (Sosiaalihuoltolaki 710/1982)
Social Welfare Decree (Sosiaalihuoltoasetus 607/1983)

Muutoinkin on aina suositeltavaa kirjoittaa säädöksen englanninkielisen nimen yhteyteen näkyviin sen suomenkielinen nimi, numero ja antovuosi kokonaisuudessaan. Mikäli säädökselle ei löydy englanninkielistä nimeä, sen voi kääntää vapaasti ja kirjoittaa pienillä alkukirjaimilla, esim.

...communicable diseases act (Tartuntatautilaki 583/1986)

Säädöskäännökset ja lakisanastoja

Säädösten vieraskielisiä nimiä ja kokonaisia säädöskäännöksiä löytyy Finlex-säädöstietopankista: www.finlex.fi > Lainsäädäntö > Säädöskäännökset (<http://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/>)

Samasta osoitteesta löytyvät myös:

- Lainsäädäntösanasto (fi,sv > en)
- Tuomioistuinsanasto (fi, sv, en, de, fr)
- Valtiosopimussanasto (en > fi)

Jos säädöksen vieraskielistä nimeä tai säädöskäännöstä ei Finlexistä löydy, kannattaa kääntyä ministeriöiden säädöskäännösvastuuhenkilöiden puoleen. Heidän yhteystietonsa saa s-postiosoitteesta [law.translations\(a\)om.fi](mailto:law.translations(a)om.fi).

Oikeusministeriön ohje

Oikeusministeriö on antanut ohjeen säädösten kääntämisestä vieraille kielille (fi, sv) ja se löytyy osoitteesta <http://www.om.fi/1163178945135>

Yhteyshenkilö:

Riitta Brelih, terminologi

Valtioneuvoston kanslia, kielipalvelu

riitta.brelh(a)vnk.fi

p. (09) 160 22168